

Aesop's butcher charge more for the meat of sacrificial victims than for that of non-sacrificial animals?

It is, of course, the case that customs varied from place to place and from one period of time to another. If one could state with some degree of certainty what the *archetypus vulgaris* actually read, one could

proceed with greater confidence. As the case stands, however, the problem of the sale of sacrificial meats still awaits its proper solution.

M. ISENBERG

UNIVERSITY OF CHICAGO

SENECA MEDEA 556-57

Medea vermag nicht, Jason zur gemeinsamen Flucht zu überreden. Er versucht vielmehr, sie abzuschieben und bietet ihr jedes gewünschte *solamen* zu ihrer Flucht an (539). Als Medea darauf ihre Kinder fordert und Jason gerade dies ausdrücklich verweigert, erkennt sie, wo er zu treffen ist, und kann nun einen versöhnlicheren Ton vor-täuschen:

MED. . . . voce iam extrema peto,
ne, si qua noster dubius effudit dolor,
555 maneant in animo verba: melioris tibi
memoria nostri sedeat; haec irae data
oblitterentur. IAS. Omnia ex animo expuli
precorque et ipse, fervidam ut mentem regas
placideque tractes; miseras lenit quies.
560 MED. Discessit. itane est? vadis oblitus mei
et tot meorum facinorum? excidimus tibi?
numquam excidemus . . .

ken an sie bewahren. Mit "haec irae data [sc. verba] oblitterentur" wies Medea über ihre Person auf ihre Worte zurück, was erstens ein *illa* fordern würde, da ihre Worte ja vergessen sein sollen und daher als weit zurückliegend gekennzeichnet werden müssen (vgl. *si qua . . . verba*, "wenn jemals"), während *haec* auf die Medea weist, die gerade von sich selbst spricht; zweitens würde das Verständnis von *haec irae data* als "vom Zorn eingegebene Worte"¹ einen im Lateinischen unbekannten *dativus causae* fordern. Der Änderung von *irae* in *ira* (was neben *data* fast Kakophonie wäre) ist die von *oblitterentur* in *oblitteretur* [sc. *Medea*] nicht nur aus den genannten Gründen vor-zuziehen, sondern auch, weil Medea selbst den Erfolg ihrer Bitten mit einem verhalten triumphierenden *oblitus mei* quittiert.

HERMANN FUNKE

UNIVERSITÄT MANNHEIM

Er soll also ihre durch den Schmerz verzerrten Reden vergessen und ein besseres Anden-

1. So die *communis opinio* der Übersetzer: z.B. F. J. Miller (London, 1917), L. Herrmann (Paris, 1924), T. Thomann (Zürich, 1961). Die Übersetzung "dies sei meinem Zorn zugut gerechnet" (M. Schmitt-Hartlieb, Tübingen, 1929) würde eine sonst im Lateinischen nicht belegte Übertragung der Junktur "aliquid precibus, famae, consanguinitati, etc.

dare" ("zuliebe tun") auf Appellativa der Gemütsbewegung fordern, was mit Ausdrücken wie (*con*)*donare*, *concedere*, (*at*)*tribuere* wiedergegeben wird. Im übrigen verbiete sich jene Auffassung, weil *verba dare* zu Senecas Zeit auf die Bedeutung "leere Worte machen, täuschen" festgelegt ist (TLL, s.v. *do*, 1675. 11 ff.); so z.B. Sen. *Thyest.* 1056 f.

A NOTE ON HELLENISTIC ORTHOGRAPHY

I. *Πολύω* in IG II². 774

For most texts, scholars are not able to consult originals but must depend on editors. An instance where editors can be shown to have erred and the Athenian scribe can be shown to have been consistent is therefore worth recording.

IG II². 774 is an Athenian decree, non-stoikhedon, and certainly of *s. III a.* It has

been dated 253/52 B.C. most recently by W. K. Pritchett-B. D. Meritt, *Chronology of Hellenistic Athens* (Cambridge, Mass., 1940), pages xxi and 99. For the present study, however, the precise year is immaterial and details of the orthography are the sole concern.

The first fragments to be published (by U. Koehler, *Hermes*, V [1871], 3-4) were the present Fragment *b*, lines 1-24, which comes from the left side; and Fragment *c*, lines